

The 1917 Tipije War

May 4, 2018

AGT	agent	JA	?
ANIM	animate	KOON	?
ASS	assertive	DIR.S	directional (salience)?
BO	irrealis?	MWA	repetition?
BWA	imperfective?	THEM?	thematic?
CAUS	causative	NEG	negation
CNTR	contrastive	NMLZ	nominalizer
COM	comitative	OBL	oblique
DEF	definite	PA	?
DEM	demonstrative	PL	plural
DIST	distal	POSS	possessive
DU	dual	PROX	proximal/proximate
EXIST	existential	REAL	realis
HAB	habitual	REL	relative
INAN	inanimate	SG	singular
INCL	inclusive	SUBR	subordinator
INS	instrumental	TE	towards addressee?
IRR	irrealis		

Question (asked by Nigai, 50):

- (1) a. a=kon vi hapi na gasu <enregistrer> koin
 3SG=KOON say that THEM? 1.DU.INCL record finish
 gase=bo pala
 1PL.INCL=BO say
 ‘il est en train de dire que nous allons enregistrer, ’
- b. hê da cama nyima-m ma go <enregistrer> ce-ma
 yes what if/IRR will-2.SG.POSS SUBR 2.SG record if/IRR
 go=bo pala ma bo fainake koin cama nyima-m ma
 2.SG=BO speak SUBR BO show finish if will-2.SG.POSS SUBR
 go xaahni ma i=evwakan nyakoom.
 2.SG keep with DEF.SG=NMLZ.INS-do-NMLZ for-2.SG.POSS
 ‘quoi, si tu veux enregistrer, si tu vas parler pour expliquer, après si
 tu veux tu peux le garder pour toi.’

- c. ma xaani nyakoo... ya a=vi canbwen
 SUBR keep for 3.SG 3.SG=say yesterday
 ‘et garder pour... il dit hier’
- d. evwakan nyako li=mwan somun gase bo bwaa pala
 tool for DEF.PL=house lesson 1.PL.INCL BO BWA speak
 koon cama go ca aman thapoke fwajimwake
 OBL-3.SG if 2.SG in? something begin ask
 ‘préserver pour les écoles. on va parler de ça, si tu (es d’accord de ?)
 commencer demander?’
- e. enyima-n ma caihnan i=hun-moo-kan cala
 ?-will-3.SG.POSS SUBR know DEF.SG-NMLZ-stay-NMLZ when.REAL
 le=fe ka li=pupwaale ce veandan vwa vaa. hê
 3.PL=fetch AGT DEF.PL=European in time EXIST war yes
 ko i=va.
 about DEF.SG=war
- Il veut savoir sur le moment quand ils ont été pris par les Blancs, le
 moment où il y avait la guerre. Oui, la guerre

Story (Dego 80):

- (2) a. kona li=pupwaale tha le=pa fe cahni ko-nya seen
 because? DEF.PL=Europeans ASS 3.PL=PA take here until border
 hnya hnute
 over downstream
 les Blancs ont pris d’ici jusqu’à la frontière
- b. le=hmasa-me ka li=pupwaale kon cahni li=apuli
 3.PL=arrive-DIR.S AGT DEF.PL=Europeans ? here DEF.PL=person
 li=xhaomû moo sen xahnut can-la-la
 DEF.PL=elder stay border downstream in?-PROX-PROX
 li=xhwaapwê
 DEF.PL=colonnary.pine
 ? Les gens les vieux ils restaient d’ici vers la limite où il y a les pins.
- c. kone le=hma wati-le nya cahni hma xaa-le thapoke
 when? 3.PL=arrive chase-3.PL until? here arrive hit-3.PL begin
 le cahni na tha i=seen nyaande
 2.PL here THEM? ASS DEF.SG=order ?

Quand ils sont arrivés en les coursant, ils ont commencé à les frapper
 d’ici jusqu’à la limite là-bas

- d. li=apuli li=xhaohmu kona li=pupwaale kona tha
 DEF.PL=person DEF.PL=elder ? DEF.PL=European = ASS
 i=seen hnya hnut-te
 DEF.SG=border towards? downstream-TE

- e. koi le ma watile maxaale hnuundame cahni

- f. koin le=bwa hân hân cop xada koin le hup-wa
 finish 3.PL=BWA go go go.over up.there finish 3.PL go.down-MWA
 xahan xahut le seejanit koin le=bwa-da ha thê
 over.there down.there 3.PL T. finish 3.PL=BWA-? go? rock

Ils sont partis de là-bas pour aller aller traverser là-haut puis descendre à Tiendanite.

- g. bwa xada thathee mwa maahma ca i=dingan xahan
 BWA up.there kill MWA? chief in DEF.SG=creek over.there
 thêêdo
 T.

Ils ont blessé le chef là-bas dans le creek à Tendo.

- h. go le=fwade-a nyamwa-la koi ya mwa
 then 3.PL=seek.ANIM ?-PROX because 3SG container
 si-n i=mwa-n hmat ko
 hand-3.SGPOSS DEF.SG=container-POSS customary.money for
 i=vaa a=hnyâda-me ka thêamâ
 SG.DEF=war 3-SG=send-DIR.S AGT chief

‘Puis ils le cherchaient en ce moment-là. Ce’était lui, il avait la monnaie kanak dans sa main, envoyée par le grand chef’

- i. i=se mwâ-n solda a=môô xahnut
 DEF.SG=other container-POSS soldier 3.SG=stay downstream.there
 pwanvai ka i=se a=môô xahut dewanwe
 P. CNTR DEF.SG=other 3.SG=stay down.there T.

‘Une caserne était à Pwanvai et une à Tiouandé’

- j. cipa gase=va caihnan wa nyala hun-moo-kan vwa
 NEG 1.PL.INCL=strongly know ? ? NMLZ-stay-NMLZ war?

‘Nous ne connaissons pas la cause de ce fait/ Nous ne connaissons pas très bien ce qui a créé la nature de la guerre’

- k. kona a=nyadaa-me ka bwaaxat tha i=hmat-aen
because 3.SG=send-DIR.S AGT B. ASS DEF.SG=customary.money-DEM
‘La monnaie fut envoyée par Bwarhat’
- l. go le ja thathe-a mwâ go le=nya siwa-mwâ
then 3.PL JA kill-3.PL MWA then 3.PL=? return-MWA
‘Et eux, il était déjà mort/après qu’il ait été tué, ils sont retournés à la maison’
- m. cama hmamaca-me ka i=mwâ-n hmat
when.IRR arrive-DIR.S AGT DEF.SG=container-POSS customary.money
ka lu=tua lu=mae a lu ma
CNTR 3.DU=take.out 3.DU=? REL? 3.DU SUBR?
‘Quand la monnaie est arrivée, elles ont sorti ?’
- n. a=vi maman Henri ma maamalemwa lu=tua
3.SG=say mother H. COM mother-3.PLPOSS-MWA 3.DU=take.out
a=fe i=dipi ka i=see koin a=fe
3.SG=take DEF.SG=cover AGT DEF.SG=other finish 3.SG=take
sanan ka i=see
DEF.SG=content AGT DEF.SG=other
‘C’est pour dire la maman de Henri avec celle des autres elles ont détaché son étui et l’autre a pris son contenu, l’autre’
- o. ma le=han ma ja han thathe-a-mwa kon le=ja siwa-mwa
SUBR 3.PL=go SUBR JA go kill-3.SG-MWA ? 3.PL-JA return-MWA
‘Quand ils sont allés et il avait déjà été mort, ils sont retournés.’
- p. ma le=ja hmaca-mwa Noumea le=ja fee-le-mwa jevwan
IRR 3.PL=JA arrive-MWA N. 3.PL=JA take-3.PL-MWA ?
mwa acan ka li=xhaomu mwa le=môô cahni
MWA among AGT DEF.PL=elder MWA 3.PL=stay here
‘Quand ils sont arrivés à Nouméa, les prisonniers, parmi les vieux qui sont restés ici’
- q. acan ka i=hao-neu tha u vwa mwa
among AGT DEF.SG=grandfather-3.SG.POSS ASS ? EXIST MWA
li=been
DEF.PL=brothers
‘Parmi eux était aussi son grand-père, puis il y avait d’autres aussi’

- r. na cahni tha xhwan see-a a thathe-a cahni a
 THEM? here ASS a.bit be.one-3.SG REL kill-3.SG here REL
 thathe-a na i=bee i=papa-n ena
 kill-3.SG THEM? DEF.SG=brother DEF.SG=father-POSS DIST
 xahnuut pwanbaut mwa
 downstream P. MWA

‘Ici il n’y a eu qu’un seul mort. Ici celui qui est mort est le frère du père de ceux là en-bas à Pwanbaut là.’

- s. kavi i=bee-n i=papa-nle yatan bwaungan
 but DEF.SG=brother-POSS DEF.SG=father-3.PLPOSS name B.

‘D’ailleurs? le frère de leur père s’appelle Bwaungan.’

- t. thathe-a nya xahan waneut ma le=siwa-mwa ka
 kill-3.SG PROX over.there O.-K. IRR? 3.PL-return-MWA CNTR
 le=ja fwandae-mwa ka li=pupwaale a=ja
 3.PL=JA find.INAN-MWA AGT DEF.PL=European 3.SG=JA
 ha thaoot ka bwaaxat-ae vwa koo-n ka bwaaxat
 ? come.out AGT B.-DEM do OBL-3.SG AGT B.
 li=apuli-ne
 DEF.PL=man-3.SG.POSS

‘Il est mort tout là-bas à Ouen Kout lorsqu’ils revenaient. Les Blancs ont découvert que lui, Bwarhat, c’était lui le conflit, Bwarhat, et ses hommes.’

Death of Bwaxat

- (3) a. fe-ta ma le=up-e thai-le ma le=ta
 take-go.up SUBR 3.PL=go.down-DIR.S? attach-3.PL SUBR 3.PL=go.up
 mwa-n suki aman
 house-POSS pay something

‘Ils se sont ramenés pour les ramasser et les mettre en prison’

- b. hê fwandai ca wuukin hapi na wukin Bwaxat
 yes seek.INAN some reason that THEM? reason B.
 xhu-pwa-mee i=wang le=bwa vii hapi na
 go.down-MWA-DIR.S DEF.SG=boat 3.PL=BWA say that THEM?
 ya ya thapoke i=vaa
 3.SG 3.SG begin DEF.SG=war

‘Oui, cherchaient quelque raison pour [la guerre], la raison c’était Bwaaxat. Un bateau descendit. Il disaient que c’était lui, lui qui avait commencé la guerre’

- c. a=ja hu-pwa-mee umwang hu-pwa-me fe-a
 3.SG=JA go.down-MWA-DIR.S boat go.down-MWA-DIR.S take-3.SG
 ce wandan thangavi nyôô-n apuli
 in time chop neck-POSS person

‘Quand le bateau est descendu pour le prendre, c’était l’époque où on coupait le cou des gens’

- d. ce wadan a=hma-cuut ka i=umwang ka le=fe-ta-a
 in time 3.SG=arrive-stand AGT DEF.SG=ship CNTR 3.PL=take-go.up-3.SG
 koma le=fe-a ka i=awang a=han-me
 because? 3.PL=take-3.SG CNTR DEF.PL=boat 3.SG-go-DIR.S
 hma-cuut ya a=ta wainyô nyece i=juu
 arrive-stand 3.SG 3.SG-go.up tie.neck in(building) DEF.SG=real
 mwâ
 house

à ce moment quand le bateau est arrivé et qu’ils allaient le chercher pour le prendre, et le bateau était là il s’était pendu dans la case.

- e. ma le=ta ma le=xale-a ko ma le=fe-a
 COM 3.PL=go.up COM? 3.PL=see-3.SG because SUBR 3.PL=take-3.SG
 ma le=ta ma le=fe-a ya a=pa ja me-a
 COM 3.PL=go.up SUBR 3.PL=take-3.SG 3.SG 3.SG=PA JA die-3.SG
 ma le=hmasa-mwa xada ma le=ja fwandai ta-mwa
 xx 3.PL=arrive-MWA up.there xx 3.PL=JA seek.ANIM go.up-MWA

‘Et ils sont montés, l’ont vu, qu’il était déjà mort’

- f. go a=ja ta-mwa ka i=thamo i=mama-n
 then 3.SG=JA go.up-MWA AGT DEF.SG=woman DEF.SG=mother-POSS
 maama ma
 chief² COM

‘Puis la femme, la mère du grand-frère, ’

- g. a=fainake i=mwâ-n hmat a=nya
 3.SG=show DEF.SG=container-POSS customary.money 3.SG=give
 ka ena na ehni xaaci civije
 AGT DIST THEM? PROX strike T.

‘elle a montré l’étui de la monnaie kanak que celui-là avait donné à celui-ci pour frapper Tipijé.’

- h. le=ja vatipwe-mwa kon ya tha pa ja me-a go tha
 3.PL=ja drop-MWA because 3.SG ASS PA JA die-3.SG then ASS
 le=ja thuat-mwâ moo ka li=xhaomu ja tha le=ja
 3.PL=JA emerge-MWA stay AGT DEF.PL=elder JA ASS 3.PL=JA
 ha-mwa-me
 go-MWA-DIR.S

‘Ils ont été relâché parce qu’il était déjà mort puis ils sont tous sortis de prison et revenus.’

- i. go cama li=xayyu le=thai-le hnya-da-le wailu
 and if⁴ DEF.PL=boy 3.PL=catch?-3.PL send-up?-3.PL H.

‘Puis les hommes ont été rassemblés et envoyés à Houailou’

- j. can goakan-ae le=hma-cu-pwa-me ka li=thamo
 in moment-DEM 3.PL=arrive-stand-MWA-DIR.S AGT DEF.PL=woman
 ma le=hup-waa-me ka li=thamo le=môô
 SUBR 3.PL=go.down-MWA-DIR.S AGT DEF.PL=woman 3.PL=stay
 wailu
 H.

‘à ce moment-là ils sont arrivé là-bas et les hommes sont revenus et les femmes sont resté à Houailou.’

- k. a=vi ka Leenhardt hapi i=apuli a=vwa ka
 3.SG=say AGT L. that DEF.SG=man 3.SG₁=do AGT
 i=thamo go ya a=fa-thuati i=apuli
 DEF.SG=woman₁ then 3.SG 3.SG=CAUS-come.out DEF.SG=man

‘Il fut dit par Leenhardt ”S’il y a des hommes ceci est fait par les femmes/grâce aux femmes” et il fit sortir les hommes.’

- l. nyasi Leenhardt e=bwa ju tena i=yata-n
 for L. 1.SG=BWA truly hear DEF.SG=name-3.SG.POSS
 cipe xa-xale-a
 NEG.1.SG HAB-see-3.SG

‘Quant à Leenhardt, j’ai bien entendu son nom mais je l’ai jamais vu’